

Name Andrea Canosa
Address Sta. M^a de Xeve, Couso 22 - 36151 Pontevedra (Spain)
Telephone +34 649 37 94 26
Email andreacanosa@msn.com ; a.canosa.argibay@gmail.com
Nationality Spanish
Date of Birth 23/12/1981
Mother tongues: Spanish and Galician

Translator and reviser

English	>	Spanish / Galician
French	>	Spanish / Galician
Portuguese	>	Spanish / Galician
Italian	>	Spanish / Galician
Galician	<>	Spanish

Areas of expertise: **medical and pharmaceutical texts** (clinical trial protocols, patient information leaflets and forms, Informed Consent Forms, etc.), **European Union, UN** and international organizations documentation (including translation of texts for the Global Forum of Migration & Development, Round Tables (UN), approximately 22000 words), **legal texts** (contracts, powers of attorney, court judgments), **commercial texts** (annual reports, corporate information), **international property rights** (patents, trademark registers), **marketing, subtitling, software** (computing applications), **history, tourism** (travel guides, accommodation brochures), **human rights, arts and culture, education.**

Major Working Experience

March 2006 – Present	Translation and proofreading of legal, tourist, commercial, technical texts, medical (clinical research) documentation, etc. English, French, Portuguese, Italian > Spanish / Galician. Spanish <> Galician. Translation agencies.
Nov. 2006 – May 2010	Screen translation. Subtitling for cinema, DVD, and TV: films, series, and documentaries. English > Spanish. Screen Translation Companies.

Other Working Experiences

Sept. 2005 – Dec. 2005	Translation for the preparation of the European Social Forum in Athens 2006. Politics, human rights, press communication and events organization.
August 2004 – Sep.2005	Translation of travel guides. Galician >French, Galician > Spanish. Publishing House.
May 2005 – June 2005	Translation of texts related to Brazilian history. English > Spanish. Centre for Brazilian Studies, Salamanca.
Feb. 2005 – June 2005	Translation of legal documents. English <>Spanish, Central Language Office of the University of Salamanca.
Nov. 2004 – May 2005	Translation of documents in the field of Human Rights. English > Spanish. NGO Habitat International Coalition.
January 2002 – June 2002	Spanish language assistant (Edward IV College, Nuneaton, United Kingdom).

Education

Nov 2005 – May 2006	Postgraduate Course on Translation and Computer-based Text Processing (University Pompeu Fabra, Barcelona, Spain).
Sept. 2003 – June 2005	Translation and Interpreting (equivalent to 4-year degree course, University of Salamanca, Spain).
Sept. 2002 – June 2003	English Language, Literature and Civilization (equivalent to 4-year degree course, University of Bordeaux 3, France).
Sept. 2001 – June 2002	Diploma of Higher Education in Languages (Coventry University, United Kingdom).
Sept 1999- June 2002	3 rd Year of English Philology (University of Vigo, Spain).
Sept 1996 - June 1999	Spanish Baccalaureate (College Xunqueira 2, Pontevedra, Spain).

Computer Skills

Postgraduate Course on Computer Assisted Translation, Open University of Catalonia (UOC), July 2005.

Operating system: Windows 10.

Computer technology: **SDL Trados Studio 2017**, Trados 7 Freelance, **Wordfast, Passolo, Idiom World Server, Microsoft Localization Studio, Microsoft Office**, general and specialized dictionaries and data bases.

Grants

Socrates Programme (Sept. 2001 – June 2002).

Interests

Cinema and music, reading, travelling, yoga.

Other data

Member of **ProZ.com Certified PRO Network**.

Japanese language studies (first year) and Thai language studies (basics).

Yoga Teacher Training (International Yoga Alliance 200 hours, March 2016).

Spanish driving license (November 2000) and car owner.

More than one-year stay in: United Kingdom, France and Thailand.

Travelled to: Ireland, Sweden, Portugal, Switzerland, Austria, Mexico, Turkey, Italy, Holland, Germany, Morocco, Greece, Hungary, Czech Republic, Malaysia, Singapore, Indonesia, Cambodia, Lao, India, South Korea, Japan, United States, Cuba.

References

Available on request.